

Хламенок Алина Павловна

магистрант

Научный руководитель

Шилова Ольга Геннадьевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Тверской государственной

технической университет»

г. Тверь, Тверская область

ПРОБЛЕМА АССИМИЛЯЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

***Аннотация:** в статье рассматривается феномен интеграции англицизмов в современную профессиональную терминологию строительной отрасли. Анализируются конкретные примеры из архитектурно-строительной практики заимствованных лексических единиц, получивших распространение и в российской сфере строительства. Особое внимание уделено функциональной значимости и прагматичности использования англицизмов как средства адаптации отраслевой коммуникации к современным международным стандартам. В работе исследуются особенности перевода строительной документации с позиции обеспечения терминологической однозначности.*

***Ключевые слова:** терминология строительства, англицизмы, строительная документация, перевод, транслитерация.*

Специфические слова и выражения, пришедшие в русский язык из английского, называются англицизмами или американизмами. Заимствованные слова в русском языке являются результатом контактов и взаимоотношений с другими народами, профессиональными сообществами и государствами. За последние 20–30 лет англицизмы стремительно проникли в русский язык в огромных количествах, и лингвисты заговорили о феномене, называемом англо-русским двуязы-

чием. В сфере строительства также встречается немало заимствованных слов, которые в силу своей специфичности не имеют точного эквивалента в русском языке и при переводе документации, научной литературы, методических работ сохраняются в оригинальном виде [4].

Инженерная сфера, в частности, язык архитектуры и строительства, характеризуется наличием большого количества терминов и терминологических словосочетаний, правильный и унифицированный перевод которых необходим для профессионального общения как устного, так и письменного [1]. Перевод документации в строительстве – процесс, требующий не просто знания языка, но и глубокого понимания специфики отрасли. Важно не просто передать смысл, как в художественном переводе, но и сохранить техническую точность, учитывая, что многие термины не имеют прямого аналога в русском языке. Под терминами в области строительства подразумеваются слова или группы слов, которые служат для обозначения определенного понятия [3]. Как правило, основной причиной англоязычных заимствований является то, что в русском языке нет точных эквивалентов для многих строительных конструкций, особенно в современных технологиях. К примеру, такие понятия как слэб (slab), барнхаус (barnhouse), ребар (rebar), формворк (formwork) принято оставлять в оригинальном написании или транслитерации при переводе всей документации или тематической литературы с английского языка на русский. Слово ребар (rebar) – это арматура, но в российской строительной сфере под этим термином чаще всего подразумевают именно стальную арматуру, которую используют для армирования бетона [5]. Сам термин rebar входит в обиход и используется в отрасли как единое целое, поскольку он кратко и ёмко передает суть материала. Перевод термина как «арматурный прут» или «стержень для армирования» лишь усложнит текст. Использование слова «ребар» в строительной документации и на производстве повышает скорость и однозначность передачи информации, особенно в контексте проектных решений и расчетов. То же самое касается и термина slab. Это плита, но в строительной документации под слэбом понимается именно монолитная желе-

зобетонная плита перекрытия, которая может быть несущей или частью фундамента. Дословный перевод этого слова как «плита» является ошибочным, так как теряется уточнение, важное для проектировщика. Именно поэтому в специальной литературе и проектных документациях слово slab сохраняется в оригинале, без перевода. Не менее актуальны и такие термины, как formwork – опалубка, но с уточнением, что речь идёт о временной опалубке, используемой при заливке бетона. В русском языке есть слово «опалубка», но само слово formwork часто используется в сочетании с типами (например, screw formwork – винтовая опалубка), что позволяет избежать двусмысленности. Кроме того, в международных стандартах и СНиПах такие термины зафиксированы именно в английской транскрипции.

В современной строительной сфере также набирает популярность такой вид частного дома, как барнхаус (barnhouse). В своей основе это понятие происходит от английских слов barn, что означает «сарай, амбар» и house, что переводится как «дом». Таким образом, дословно, барнхаус – это сарайный дом, но такое толкование не отражает всей сути этого архитектурного стиля. Данный термин также не имеет точного эквивалента в русском языке, именно поэтому сохраняется в оригинальном написании при переводе документации или специальной литературы. Барнхаус – это не только описание внешнего вида конструкции, а целый архитектурный стиль, несущий в себе определенную эстетическую функцию. Характерными чертами барнхауса являются простая, лаконичная форма, часто с двускатной крышей, использование натуральных материалов, большие окна и открытые пространства внутри [2]. Попытка перевести термин как «амбарный дом» теряет узнаваемость этого понятия. Использование этого англицизма в проектной документации обеспечивает единообразие и точность терминологии. Когда архитектор, проектировщик, строитель или дизайнер говорит о барнхаусе, все участники процесса понимают, о каком именно стиле частного дома идет речь, какие его основные характеристики и какие ожидания связаны с этим проектом. Дословный же перевод может привести к непониманию, искажению смысла и к ошибкам при проектировании и строительстве.

Все вышеперечисленные англицизмы плотно вошли в обиход строительной сферы. Их повсеместно используют в своей работе проектировщики, архитекторы, инженеры, строители, преподаватели технических ВУЗов. Также упоминание этих терминов можно найти в:

- технических регламентах и стандартах, где точность формулировок имеет первостепенное значение;

- учебниках и пособиях по строительным специальностям, особенно в тех, которые ориентированы на современные технологии и международные стандарты;

- профессиональных журналах и онлайн-порталах, посвященных архитектуре, дизайну и строительству.

Чтобы преодолеть трудности и обеспечить грамотный перевод, переводчику необходимо осознавать, что перевод технической документации и архитектурно-строительных текстов – трудоемкий процесс, требующий профессиональных знаний в строительной сфере, а также в смежных с ней областях. Переводчик должен свободно владеть архитектурно-строительной технической терминологией и глубоко понимать процессы и явления, описываемые в переводимом материале.

Отсутствие прямого перевода, который бы полно и терминологически однозначно отражал все нюансы, то есть семантическую, функциональную и даже прагматическую нагрузку исходного англицизма, становится ключевым фактором, почему заимствованное слово не всегда переводят, а сохраняют в оригинальном написании или транслитерируют. Вместо полного перевода происходит адаптация, когда термин приживается в русскоязычной среде и сохраняет свою изначальную форму. Это явление подкрепляется глобализацией строительной индустрии, унификации стандартов и маркетинговыми стратегиями.

Таким образом, отказ от переводческих усилий в пользу заимствования зачастую обусловлен стремлением к точности, краткости и современности, а также необходимостью говорить на «общем языке» с международными партнёрами и специалистами. На основании вышеизложенного, англицизмы в строительстве

являются не просто языковой модой, а отражением объективных процессов развития отрасли.

Список литературы

1. Алыбина Д.И. Особенности архитектурно-строительного перевода / Д.И. Алыбина // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей VII Международной научной конференции молодых ученых (9 февраля 2018 г.). В 2-х ч. Ч.1: Современные лингвистические исследования. – Екатеринбург: УМЦ-УПИ, 2018. – С. 187–190. EDN USXUXS
2. Барнхаус: что это за стиль в архитектуре, плюсы и минусы // t-j.ru. – URL: <https://tj.ru/guide/barnhouse/> (дата обращения: 15.04.2026).
3. Чернухин А.Е. Генезис научной терминологии / под ред. А.Е. Чернухина. – М.: Русский язык, 1979.
4. English words that entered the Russian language. Borrowed words in Russian from English, French or German: examples, meaning. Linguistic signs of borrowings // eurodomic. – URL: <https://eurodomik.ru/en/materials/angliiskie-slova-kotorye-voshli-v-russkii-yazyk-zaimstvovannye-slova-v.html> (дата обращения: 15.04.2026).
5. Rebar Basics: Reinforcing Concrete Structures // eureka. – URL: <https://eureka.patsnap.com/blog/what-is-rebar/> (date of access: 15.04.2026).